

# • ZOČI-VOČI 2016.

18. medzinárodná výstava textilnej miniatúry

## FACE TO FACE

18th International Minitextile exhibition



GALÉRIA UMEĽKA  
Dostojevského rad 2  
Bratislava

18. 5. - 12. 6. 2016

Združenie TXT - Slovenská republika

TXT Association - Slovak Republik

## ---● **ZOČI-VOČI** Osobné príbehy a empatia k svetu

Do súťaže sa prihlásilo spolu 152 autorov z 25 krajín, z toho bolo 60 študentov. Medzinárodná porota vybrala na výstavu 49 umelcov v profesionálnej kategórii a 25 študentov spolu z 22 krajín, okrem európskych a USA nechýbajú Argentína, Mexiko, Nový Zéland a Taiwan.

Téma zoči-voči evokuje situáciu, keď je človek vystavený problému, nepoznanej skutočnosti, novej skúsenosti a to je často výzva – pomenovať veci, vyjadriť postoj. V tomto zmysle vyznievajú reakcie na aktuálnu mohutnú migračnú vlnu do Európy. Dráma človeka na úteku, zraniteľnosť a neistota jednotlivca aj anonymita masy, kde sa stráca individualita, je motívom viacerých prác. Častým prostriedkom vyjadrenia je tvár – celok, fragment, náznak –, do ktorej je zaznamenaný osobný emotívny príbeh. Človek sa ocitá aj zoči-voči apelom nadčasovým, skúma hodnotu istoty každodenných rituálov voči nepredvídateľnosti života. Otázky žiadajúce odpovede – o vzťahoch, dynamike života, vnímaní reality – majú aj podobu materiálových metafor a premeny abstraktných tvarov, línií a farieb. Pri téme komunikácie zoči-voči sa objavuje mobil ako súčasný symbol medziľudských kontaktov, ale stáva sa skôr znakom odcudzenia a straty intimity vo virtuálnom svete.

Vo výbere študentských prác zaujme popri osobných výpovediach o zraňujúcich skúsenostiach mladého človeka v kontakte s realitou najmä hĺbka úvah o komunikácii zoči-voči v porovnaní s digitálnymi cestami. Permanentné spojenie cez digitálne siete nenahrádza živý kontakt, vzdialenosť a rýchlosť deformujú vzájomné poznanie a empatiu. Iné práce reflektujú dôležitosť osobnej skúsenosti, ktorá vedie k snahe o porozumenie iným kultúram a spoločnostiam. Tému skúmajú umelkyne a umelci na limitovanom priestore textilnej miniatúry, kde žiadny rozmer nesmie presiahnuť 20 cm. Tradičný dvojrozmerný formát je stále aktuálny pre klasické textilné techniky ako šitie, vyšívka, tkanie, tlač, koláž. Široké spektrum však podnietil škálu vlastných autorských techník a postupov stvárnených v trojrozsomernej miniatúre. Pracuje sa s rôznymi druhmi vlákna – od tradičných prírodných cez umelé až po technické materiály, kombinuje sa textilný materiál s plastom, kovom, drevom, papierom i použitými predmetmi. Aj s technikami tlače na textil sa experimentuje, využívajú sa netradičné pigmenty a farby, ale aj vrstvenie techník. Je zrejmé, že najmä mladí tvorcovia si osvojili techniku digitálnej tlače a bohato ju využívajú. Popri zložitých postupoch sa však objavujú aj minimalistické spôsoby použitia textilného materiálu v prekvapujúcom vizuálnom účinku.

Altogether 152 artists, including 60 students took part in the competition. The international jury selected 49 professional artists and 25 students representing 22 countries from Europe, the United States, Argentina, Mexico, New Zealand and Taiwan.

The artists explore the theme on a limited space of textile miniatures, their dimensions must not exceed 20 cm. Two-dimensional pieces still prevail in the works focusing on traditional textile techniques such as sewing, embroidery, weaving, printing and collage. Three-dimensional miniatures explore a wide range of materials and individual artists' techniques.

The theme of Face to Face evokes the situation in which a person is exposed to problems, unknown facts and new experience. It is quite a challenge to name things, to express one's own attitude. This is also reflected in the response to a huge wave of migration to Europe. The motif of several works is the tragedy of fleeing people, vulnerable and insecure individuals, and the human being lost in the anonymous masses. The face – full face, its fragments or traces – is a means of expression recording individual and emotional stories. People find themselves face to face with the challenge of timelessness, examining the value of assurances of daily rituals in the face of unpredictable life. Questions requiring answers - about relationships, the dynamic of life, perception of reality - also take the form of metaphors of materials and transformations of abstract shapes, lines and colours. The theme of communication, showing the mobile phone as a contemporary symbol of human contact, rather becomes a sign of alienation and loss of intimacy in the virtual world.

Apart from the student works displaying their personal expression of the painful experience of young persons in touch with reality, it is particularly interesting how deeply they respond to face-to-face communication as compared to digital technologies. Permanent connection via the digital network does not replace any direct contact, distance and speed and ruins mutual understanding and empathy. Several other works reflect the importance of personal experience, encouraging the understanding of different cultures and communities.

The artists work with various fibres - from traditional natural fibres to artificial and technical materials, combining textiles with plastic, metal, wood, paper and used objects. They experiment with techniques of printing and layering. It is obvious that particularly young protagonists have mastered the technique of digital printing and use it extensively. In addition to complex procedures the minimalist use of textile materials is reflected in surprising visual effects.

SWITZERLAND


● Affolter Anna, Tvár / Face





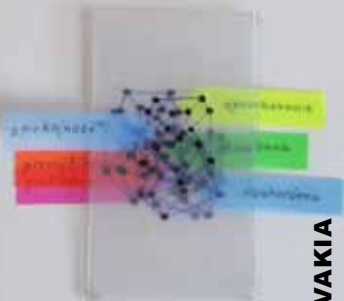
Anaya Yosi, **Mnohotvárnost' za viditel'nou tvárou**  
**/ Complexities behind the External Visage**





AUSTRIA

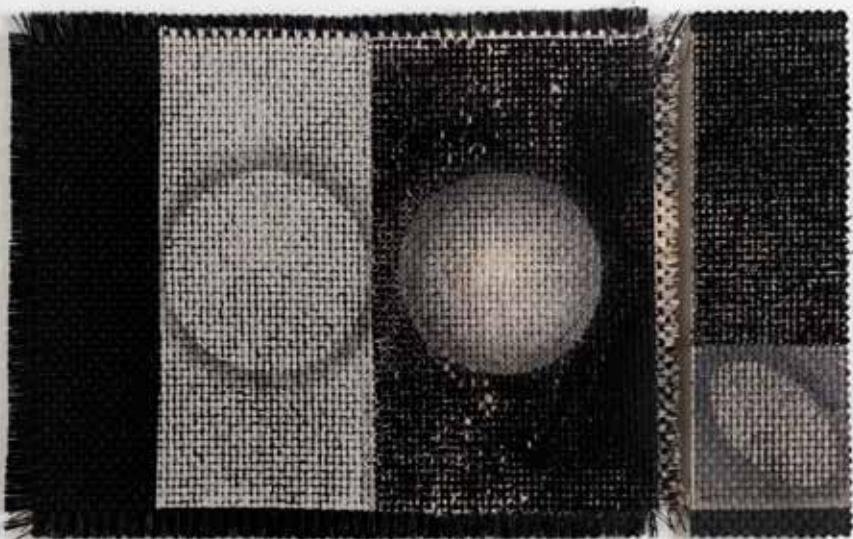
● Bach Stella, **Budem tvojim zrkadlom / I'll Be Your Mirror**



**SLOVAKIA**

Branišová Zuzana, **Kabinet kuriozít - viem kto si** / **Cabinet of Curiosities - I know Who You Are**

UNITED KINGDOM



---● Brassington Linda, Štúdie v textile (diptych) / Studies in Cloth (diptych)





**SLOVAKIA**

Brooš Miro, **Face to Face / časť projektu Rozprávajme sa zoči-voči...** ● - - - -  
/ Face to Face / part of project Let's Speak Face to Face

UNITED KINGDOM



-----● Brown Victoria, Alchymia / Alchemy



Costa Gianello Luciana, Citlivý svet / Sensitive World ●-----



POLAND

● Dietrych - Kizak M. Katarzyna, **Almużna - Vidíte ľudskú bytosť? Matúš 25:45 / Almsgiving - Can You See a Human Being? Mathew 25:45**



Doclo Violette, **Zavriet' / Close-up**

BELGIUM





AUSTRIA

● Gaier Ingrid, **Zoči-voči / Face to Face**





Galliéni Jill, **Pochmúrne zhromaždenie / Gloomy Gathering** ● - - - -

FRANCE

SLOVAKIA



● Gregušová Erika, **(Bez)nádej / Hope(less)**



Herup Dorthe, Elise a Esther / Elise and Esther ● - - -

DENMARK

**NORWAY**



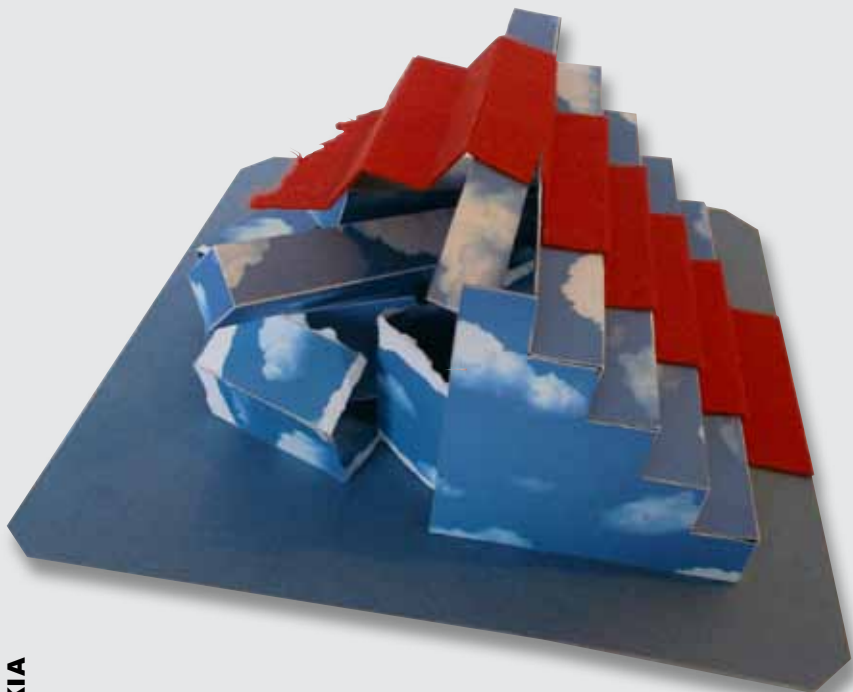
-----● Holsen Audgunn Nautsdal, **Dialóg / Dialogue**



**CZECH REPUBLIC**

Hořková Helena, **Vyrobené v / MADE IN** ●-----





**SLOVAKIA**

● Hrčková Helena, **Červený koberec / Red Carpet**

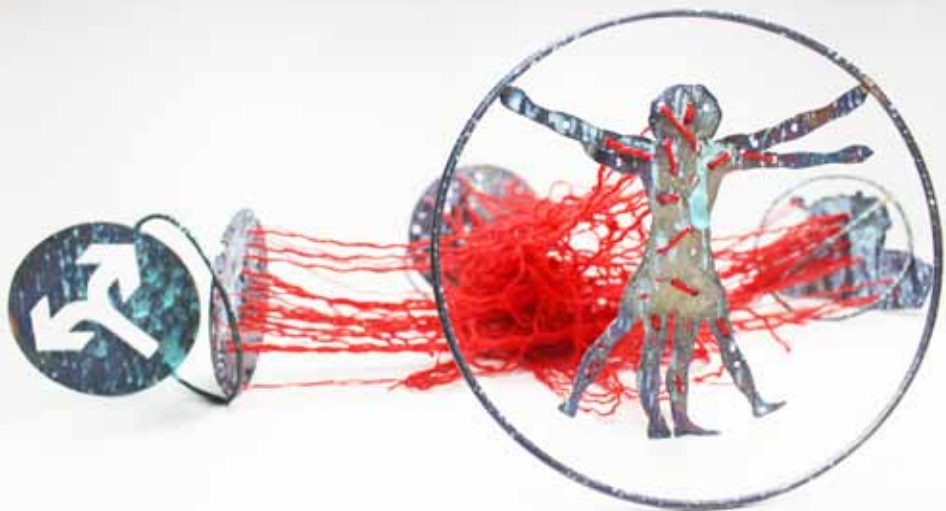






**SLOVAKIA**

-----● Hromadová Zuzana, **Hranica možnosti / The Limit of Opportunities**



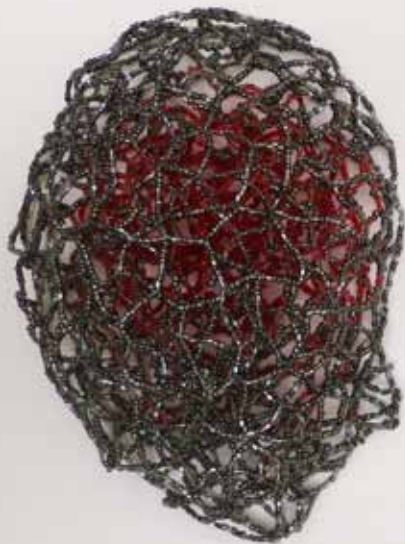
Chang Ching-Yi, **Vel'ké rozhodnutie / A Big Decision** ●-----

TAIWAN

LITHUANIA



● Jundulaite Rasa, **Moje stlačenie ti posielala sms-ku / My Butt is Texting You**



Kajaniemi Aura, Postrádaní / The Missed

FINLAND



**SLOVAKIA**

● Klöcklerová Patrícia, **Zoči-voči dutým hlavám / Face to Face Empty Heads**





Kratochvíl Martin, AmfetaMíny / AmfetaMines ● - - - -

**SLOVAKIA**

**GERMANY**



-----● Kumpf Brigitte, **Matkino dievča / Mother's Girl**



Kuźniar Elżbieta, Chrbtom k sebe / Back to Back ●-----

POLAND



**SLOVAKIA**

● Lachová Andrea, **Blížec al. zoči-voči starobe, ženskosti, materstvu**  
/ **Twin or Face to Face Old Age, Femininity, Motherhood**



Lappalainen Marita, **Náš osud / Our Destiny** ●-----

FINLAND



TAIWAN

-----● Lee Chen-Lin, **Zložité prepojenia / Complex Interfaces**



Lopez - Holguin Naty, **Hovoriace trojuholníky / Talking Triangles** ● - - - -

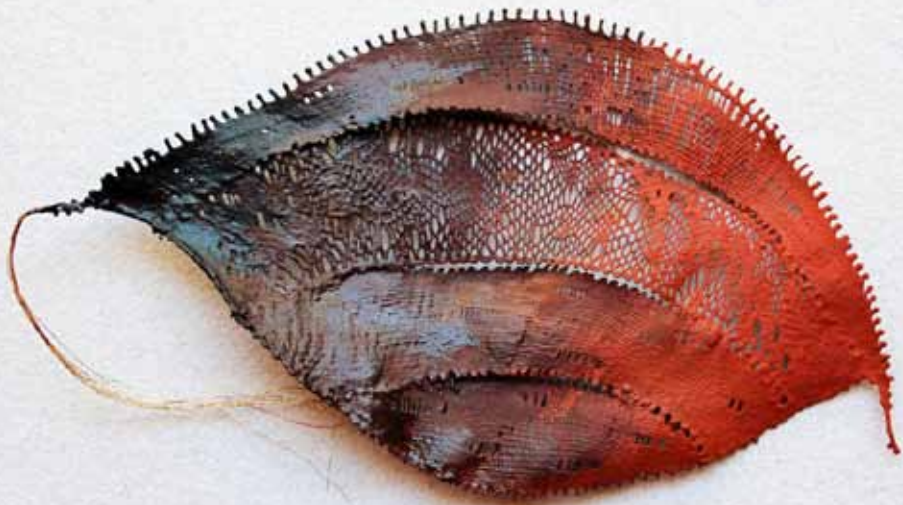
SPAIN / UNITED KINGDOM



CZECH REPUBLIC / SLOVAKIA



● Melčáková - Juneková Věruna, **Biela a čierna kráľovna (Biela)**  
/ White and Black Queen (White)



FRANCE

Micoud Francoise, List / Leaf ● - - - -



SPAIN

● Munoz Torregrosa Maria, Exil / Exile



Niewiadomska Maria, **Vonkajši / Outer** ● - - - -

POLAND

FINLAND



● Nisonen Nina, **Spolužiaci (Arvo a Onni) / Classmates (Arvo and Onni)**





Ortega Maria, **Životný motiv / Life Motive** ● - - - -

SPAIN





LITHUANIA

● Petruskeviciene Jurate, **Rozhovor s časom / Tête-a-tête with Time**



FINLAND

Pohjola Ulla, **Jar / Spring** ●



SERBIA

● Pulai Arpad, Konfrontacija / Confrontation



Radoja Melanie, **Všetko iné / All Different** ● - - - -

**UNITED KINGDOM / SLOVAKIA**





**NORWAY**

—● Sanden Bente Knudsen, **Oči, Slová / Eyes, Words**

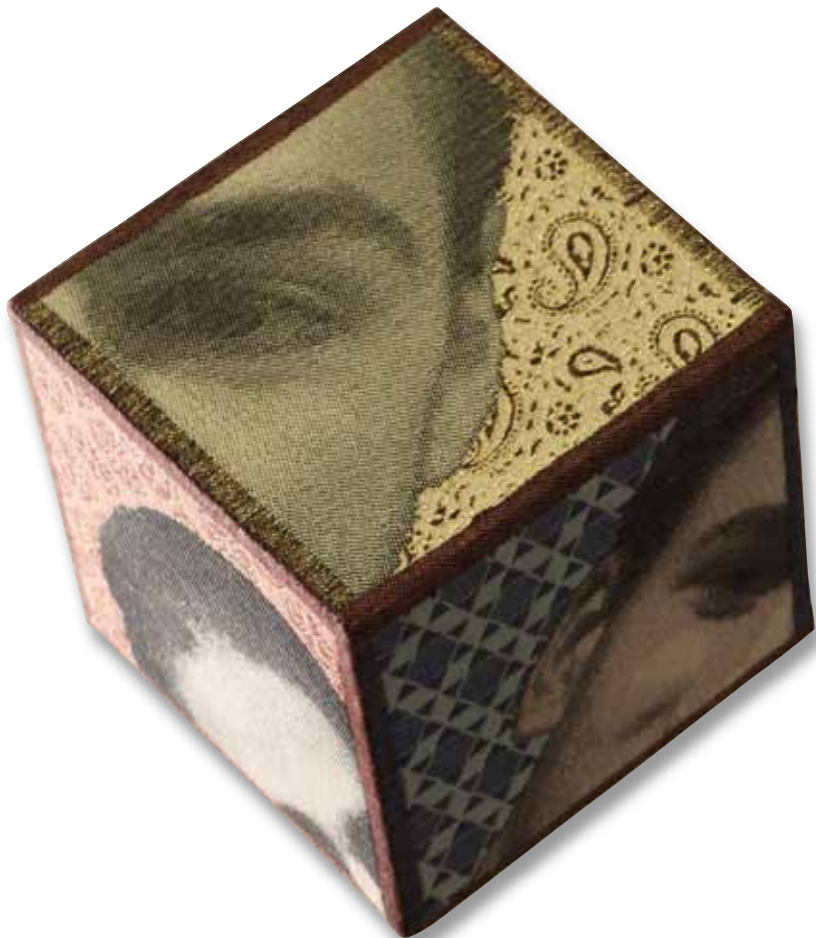


Saulle Graciela, **Čarovný svet / A Magic World** ● - - - -

ARGENTINA



**GERMANY / AUSTRIA**



-----● Stötzler Elisabeth, Kultúrny kód / Culture Code



Šilberská Mária, Konfrontácia / Confrontation

SLOVAKIA



**LITHUANIA**

-----● Škuliene Jelena, Slepota / Blindness

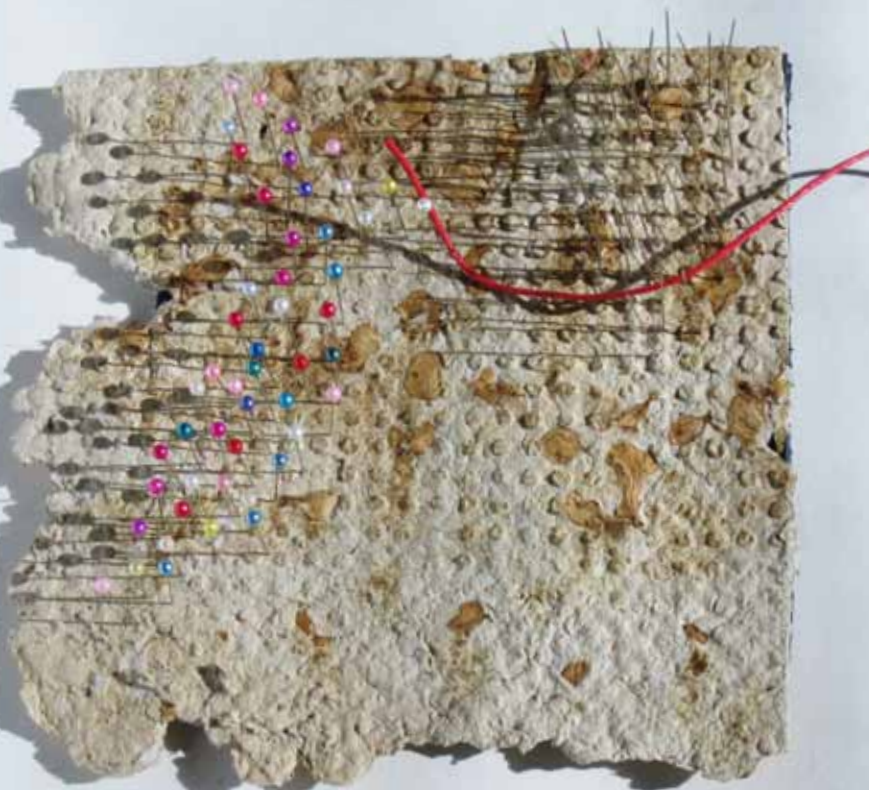


Šperková Blanka, **Že by láska? / Maybe Love?** ● - - - -

**SLOVAKIA / CZECH REPUBLIC**

**SLOVAKIA**

● Šujanová Zuzana, Stopy / Traces





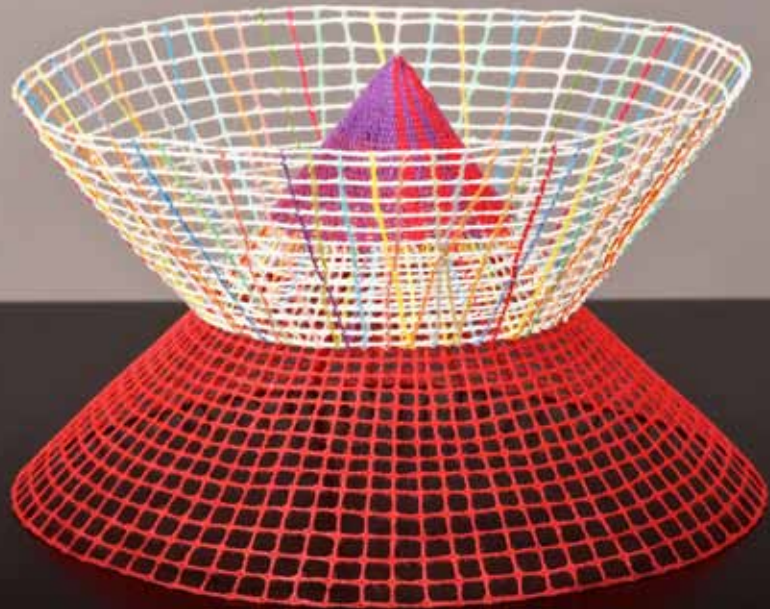


NEDERLAND

van Bebber Tini, **Utečenci / Fugitives**



**CZECH REPUBLIC**



● Vaňková Marie, Splynutie / Fusion



Vychodilová Ida, **Bez názvu / Untitled** ● - - - -

# ŠTUDENTI / STUDENTS

Antalová Antónia, **SLOVAKIA**



**Definícia / Definition**

170cm

Babinská Adela, **SLOVAKIA**



Benčatová Františka, **SLOVAKIA**

**Zasleposť / Blindness**





**Sféra vplyvu / Sphere of Influence**

Cleveland Donna, Fisher Hollee, NEW ZEALAND

Stereotyp / Stereotype



Fárková Petra, **CZECH REPUBLIC**

Grafinger Katharina, AUSTRIA



**Rozpaky / Confusion**

Colon Lucas, USA

**Nebo & peklo – Azylový veštec**  
/ Heaven & Hell – Asylum Fortune Teller





**Zachovaj si tvár – Realita t'a tvrdo zasiahne**  
**/ Preserve your Face – Reality Hits You Hard**

Krása... / Beauty...

Haberfellner Mira Alida, AUSTRIA

Hanulová Kristína, **SLOVAKIA**



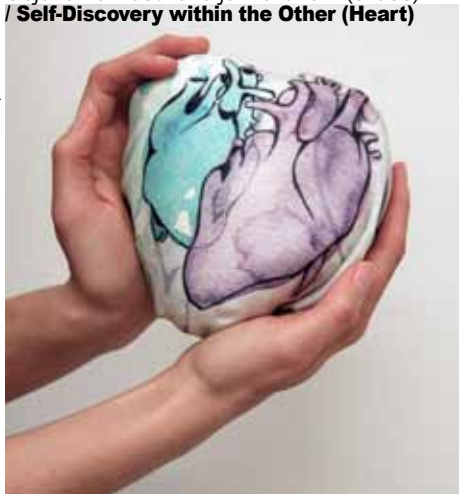
Realita – sen / Reality – Dream



Hareter Florian, AUSTRIA

Hudasch Alissa Nathanael Cha, AT / DE

Objavenie vlastného ja v druhom (Srdce)  
**/ Self-Discovery within the Other (Heart)**







Krnáčová Terézia, **SLOVAKIA**

**Svet (nie) je gombička / The World**  
Is (Not) One's Oyster

**Musíme sa porozprávať**  
/ We Need to Talk



Leeb-Dojak Michaela, **AUSTRIA**



Latona John, **USA**

Celý cyklus: Claude / Overall Series:  
Claude

**Siet' z kože, klinev a vlasov, Fáza 2**  
(Rast) / A Web of Skin and Nails and  
Hair, Stage 2 (Growth)

Luongo Megan, **USA**







Mayingr Lisa, AUSTRIA

Mehnerd Canaan, USA



**Vyberte si vašu stranu / Choose Your Side**

**Ohanbová spona mužská / ženská / Pubic Symphysis Male / Female**

Mydlak Barbara, POLAND

Nrmai Vivian, AUSTRIA



**Kde končia slnečné okuliare a korunky / Where Sunglasses and Tiaras End**

Za - séria troch umeleckých diel / Behind - series of 3 art pieces





Pichorner Vanessa, AUSTRIA

Schuber Anneliese, AUSTRIA

Prekryté tváre / Overlapped Faces



9:33

Zlé spojenie / Bad Line



Sponring Franziska, AUSTRIA

Szillerová Lenka, CZECH REPUBLIC

**Pokiaľ si schopný pozerat' na seba, si schopný odolavat' pohľadom ostatných / If you can look at yourself, you can resist the gaze of the others**





**Sociálna sieť / Social Network**

Szollosiová Dominika, **SLOVAKIA**

Walczak Dominika, **POLAND**



Stratená identita / Lost Identity (triptych)

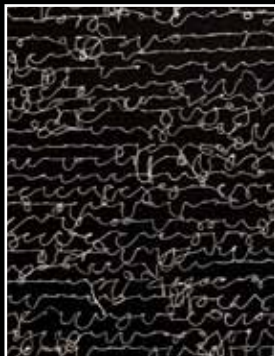
# •Ocenenia 2015 / Prizes 2015•

**Cena poroty / Jury Prize**

**Cena TXT / TXT Prize**

**Študentská cena  
/ Student prize**

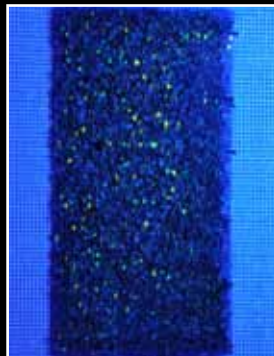
**Heidrunn Schimmel**



**Eva Cisárová - Mináriková**



**Rasa Jundulaite**



----● **ÚČASTNÍCI - PROFESIONÁLI**  
PARTICIPANTS - PROFESSIONALS

■ **Affolter Anna**, CH ■ **Anaya Yosi**, MX ■ **Bach Stella**, AT ■ **Branišová Zuzana**, SK ■ **Brassington Linda**, GB ■ **Brooš Miroslav**, SK ■ **Brown Victoria**, GB ■ **Costa Gianello Luciana**, IT ■ **Dietrych-Kizak Katarzyna**, PL ■ **Doclo Violette**, BE ■ **Gaier Ingrid**, AT ■ **Galliéni Jill**, FR ■ **Gregušová Erika**, SK ■ **Herup Dorthe**, DK ■ **Holsen Audgunn Nautsdal**, NO ■ **Hošková Helena**, CZ ■ **Hromadová Mária**, SK ■ **Hromadová Zuzana**, SK ■ **Chang Ching-Yi**, TW ■ **Kajaniemi Aura**, FI ■ **Klöcklerová Patrícia**, SK ■ **Kratochvíl Martin**, SK ■ **Kumpf Brigitte**, DE ■ **Kuźniar Elżbieta**, PL ■ **Lappalainen Marita**, FI ■ **Lee Chen-Lin**, TW ■ **Lopez-Holguin Naty**, ES/UK ■ **Melčáková-Juneková Věruna**, CZ/SK ■ **Micoud Françoise**, FR ■ **Munoz Torregrosa Maria**, ES ■ **Niewiadomska Maria**, PL ■ **Nisonen Nina**, FI ■ **Ortega Maria**, ES ■ **Petruskeviciene Jurate**, LT ■ **Pohjola Ulla**, FI ■ **Pulai Arpad**, RS ■ **Radoja Melanie**, UK/SK ■ **Sanden Bente Knudsen**, NO ■ **Saulle Graciela**, AR ■ **Stötzler Elisabeth**, DE/AT ■ **Šilberská Mária**, SK ■ **Škulienė Jelena**, LT ■ **Šperková Blanka**, SK/CZ ■ **Šujanová Zuzana**, SK ■ **van Bebber Tini**, NL ■ **Vaňková Marie**, CZ ■ **Vychodilová Ida**, SK ■

## ÚČASTNÍCI - ŠTUDENTI / PARTICIPANTS - STUDENTS ●-----

■ **Antalová Antónia**, SK ■ **Babinská Adela**, SK ■ **Benčaťová Františka**, SK ■ **Cleveland Donna**, Fisher Hollee, NZ ■ **Colon Lucas**, US ■ **Fárková Petra**, CZ ■ **Grafinger Katharina**, AT ■ **Haberfellner Mira Alida**, AT ■ **Hanulová Kristína**, SK ■ **Harešer Florian**, AT ■ **Hudasch Alissa Nathanael Cha**, AT/DE ■ **Krnáčová Terézia**, SK ■ **Latona John**, US ■ **Leeb-Dojak Michaela**, AT ■ **Luongo Megan**, US ■ **Mayinger Lisa**, AT ■ **Mehnert Canaan**, US ■ **Mydlak Barbara**, PL ■ **Nmai Vivian**, AT ■ **Pichorner Vanessa**, AT ■ **Sponring Franziska**, AT ■ **Schuber Anneliese**, AT ■ **Szillerová Lenka**, CZ ■ **Szollosiová Dominika**, SK ■ **Walczak Dominika**, PL ■

**Sprievodné výstavy: / Accompanying exhibitions:****- Prehliadka diel ocenených z roku 2015**

/ Solo show of awarded artists from 2015

**Heidrun Schimmel, DE**, Eva Cisárová – **Mináriková, SK** a Rasa Jundulaite, **LT**.

**- Výstava 22 autorov z Austrálie, z regiónu Canberra pod názvom Túžba**

/ Exhibition of small-size works by 22 artists from the Canberra region in Australia under the title **COVET**



Výstavu zorganizovalo a katalóg vydalo  
Slovenské združenie textilných výtvarníkov TXT

Exhibition organized and catalogue edited by  
Slovak Textile Artists Association TXT

Príprava výstavy a katalógu:	výbor TXT – Silvia Fedorová, Erika Gregušová
Fotografie / Photos:	archív autorov
Preklad / Translation:	Beata Havelská
Grafická úprava / Graphic design:	compART s.r.o.

### Porota / Jury

**Prof. Marga Persson, Textile artist, Austria**  
**Linda Brassington, Textile artist and researcher, UK**  
**Prof. Miroslav Brooš, Academy of Arts in Banská Bystrica, SK**  
**Mgr. Adriana Pekárová, Art historian and editor, SK**  
**Erika Gregušová, President of TXT Association**  
**Kurátor / Curator: Silvia Fedorová**

Spolupráca / Cooperation



Podpora / Support:



**u.** fond  
na podporu  
umenia